

М. В. Двуреченская

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С ТУРЕЦКОГО НА РУССКИЙ

В данной работе рассматривается применение ключевых переводческих трансформаций (замен частей речи и добавлений на основе контекста) при переводе юридических текстов, в частности доверенностей, с турецкого языка на русский и наоборот.

Целью работы стало выявление наиболее частых типов грамматических и лексических преобразований, а также определение их функциональной роли в достижении эквивалентности перевода. Для анализа были изучены тексты 3-х доверенностей. В настоящее время существует множество подходов к классификации переводческих трансформаций на различные виды и типы. Так, согласно Л. С. Бархударову, все различные преобразования и трансформации можно классифицировать в четыре основных типа: перестановка, замена, добавление и опущение (Бархударов Л. С., 2010).

При переводе юридических текстов с турецкого на русский (и наоборот) часто приходится заменять одну часть речи на другую, чтобы сохранить смысл и соответствовать нормам языка.

Основные типы замен:

1. Деепричастие на инфинитив + союз (*satın alıp satma* ‘покупать и продавать’).
2. Деепричастие на существительное + предлог (*imzalandıktan sonra* ‘после подписания’).
3. Будущее время на настоящее (*Ödeme yapılacaktır* ‘Оплата производится’).
4. Страдательный залог на причастие (*anılacaktır* ‘именуемый’).
5. Прилагательное на существительное (*geciken her gün* ‘за каждый день просрочки’).

Добавления на основе контекста обусловлены тем, что турецкие общие формулировки часто требуют уточнений в русском переводе. Например:

1. *Vekaletname düzenlenmesini istediler* ‘заявили о своем желании оформить доверенность’.

2. *Hesabımdan para çekmeye* ‘снимать денежные средства с любых моих счетов... в национальной и иностранной валюте’.

Таким образом, замены в переводах обусловлены грамматическими различиями между языками, а добавления – необходимостью эксплицировать смысл и обеспечить юридическую точность. Количество трансформаций варьируется, но их применение направлено на точную и функциональную передачу содержания.